

La interpretación bilateral



María Gracia Torres Díaz

EDITORIAL COMARES



LA INTERPRETACIÓN BILATERAL

María Gracia Torres Díaz

La interpretación bilateral

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

346

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

El departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga ha contribuido a la financiación de esta obra con una ayuda económica de un 30%

© María Gracia Torres Díaz

© Imágenes del libro: Anabel Agudo Cortés

Imagen de cubierta: (ca. 1907) *U.S. allotting surveyor and his interpreter making an American citizen of Chief American Horse, Oglala Sioux*. United States, ca. 1907. [Photograph] Retrieved from the Library of Congress,

<https://www.loc.gov/item/96500768/>

Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-633-1 • Depósito legal: Gr. 1194/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Prefacio	XI
1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. La interpretación de lenguas no profesional	1
1.2. La interpretación profesional	5
1.2.1 <i>El código deontológico</i>	6
1.3. Las distintas modalidades	7
1.4. Diferencias entre la interpretación consecutiva y la bilateral	10
1.5. La interpretación remota	12
1.5.1. <i>La interpretación telefónica: la bilateral remota</i>	13
2. LA INTERPRETACIÓN BILATERAL	15
2.1. Descripción	15
2.2. El proceso	21
2.2.1. <i>La recepción y la comprensión</i>	21
2.2.2. <i>La expresión del mensaje</i>	25
2.3. Esfuerzos comunes a ambas etapas	26
2.3.1. <i>La memoria</i>	26
2.3.2. <i>La toma de notas</i>	27
2.4. La atención	31
2.5. Los aspectos psicológicos de la interpretación bilateral	33
2.5.1 <i>La interpretación realizada para terapeutas y sus clientes</i>	33
2.5.2. <i>El trauma vicario</i>	34
2.5.3. <i>El estrés</i>	35
2.5.4. <i>El síndrome de estar quemado</i>	36

LA INTERPRETACIÓN BILATERAL

3.	LOS CONTEXTOS	39
3.1.	La interpretación social.	42
3.2.	La interpretación de conferencias	43
3.2.1.	<i>La modalidad electrónica</i>	44
3.3.	La interpretación en zonas de conflicto.	45
3.4.	La interpretación para los medios de comunicación	45
3.4.1.	<i>La interpretación en la radio</i>	49
3.4.2.	<i>Hablar en la radio y en la televisión</i>	51
3.4.2.	<i>El ejercicio de interpretación en los Talk Show</i>	51
3.4.3.	<i>La interpretación en el deporte televisado</i>	53
4.	LA INTERPRETACIÓN EN LA HISTORIA.	55
4.1.	La práctica de la interpretación.	55
4.2.	La historia de la enseñanza.	59
5.	LAS COMPETENCIAS	63
5.1.	Las competencias de partida.	63
5.2.	Innatas o adquiribles.	66
5.3.	Las competencias desarrollables.	67
5.4.	La empatía emocional y la empatía intercultural.	67
5.5.	Otras competencias: la salud	67
6.	LA COMUNICACIÓN.	69
6.1.	Los tipos de comunicación	70
6.2.	Los turnos en las interacciones	70
6.3.	El estrés comunicativo	73
6.4.	La voz	74
6.5.	La pronunciación y la dicción.	77
6.5.1.	<i>La ortología y articulación</i>	77
6.6.	La comunicación verbal y no verbal	78
7.	LA LENGUA.	81
7.1.	La oralidad primaria	82
7.2.	Nuestra lengua y la de nuestro cliente	83
7.3.	Peculiaridades de la lengua inglesa importantes para el intérprete.	84
7.3.1.	<i>La pasiva</i>	84
7.3.2.	<i>Los verbos frasales y las palabras frasales</i>	85
7.3.3.	<i>El sistema métrico</i>	85
7.3.4.	<i>La cordialidad de la lengua inglesa y el uso de afirmaciones</i>	86
7.3.5.	<i>Las metáforas en inglés</i>	86
7.4.	La pragmática.	86
7.4.1.	<i>La cortesía lingüística</i>	87
7.4.2.	<i>La deixis</i>	88
7.4.3.	<i>El lenguaje figurado</i>	90
7.5.	Los complementos cognitivos de la lengua	92
7.5.1.	<i>El sentido</i>	92

SUMARIO

8. LA CULTURA	95
8.1. La antropología cultural	96
8.2. El sistema de mensajes primarios	97
9. LOS ELEMENTOS DE AYUDA Y LAS ESTRATEGIAS	103
9.1. Estrategias para el antes	103
9.2. Estrategias durante el proceso	106
9.3. Estrategias para después del ejercicio	107
Conclusiones	111
Bibliografía	115

Prefacio

Esta obra pretende responder a preguntas que siempre nos hemos hecho sobre esta modalidad. ¿En qué contextos voy a trabajar? ¿Debo tomar notas? ¿Debo pausar a mi interlocutor? ¿En qué lengua anoto? ¿Existen modalidades híbridas? ¿Qué es el trauma vicario y cómo afecta al intérprete? ¿Debo mirar a los ojos a mis interlocutores? ¿Debería acreditarme como intérprete? ¿Qué habilidades necesito? La intención y objetivo de este trabajo es responderlas. Así, la obra que aquí presentamos está dirigida tanto a formadores como estudiantes o practicantes. Este trabajo no está enfocado a ningún par de lenguas en concreto, no obstante, se hacen algunas reflexiones lingüísticas y culturales con respecto al español y a la lengua inglesa, en las versiones de Estados Unidos y Reino Unido, porque estas son las lenguas principales de la autora y las variedades lingüísticas con las que trabaja. Por otro lado, el lenguaje de la obra es cercano, convirtiendo así lo complejo en asequible. Aunque el objetivo de este ensayo es teórico, mucho más que didáctico, en ocasiones en las que la aportación teórica lo requiere, la autora acerca la teoría al aula, proponiendo actividades formativas innovadoras.

María Gracia Torres Díaz es creadora de otras obras sobre las modalidades de consecutiva y simultánea: *Manual de interpretación consecutiva y simultánea* de 1998, trabajo pionero en España sobre la didáctica de ambas disciplinas y traducido al polaco en 2012; y *La interpretación consecutiva y simultánea*, de 2014. Además de la obra sobre la enseñanza y aprendizaje de la interpretación con un enfoque en todas las modalidades, en inglés y español, primera edición de 2004 y segunda de 2015, *Enseñar y aprender a interpretar*. No obstante, la autora no había abordado el estudio de la interpretación bilateral como lo hace en este ensayo que aquí presentamos.

Esta obra, dividida en nueve capítulos, y acompañada de algunas ilustrativas imágenes, aborda el ejercicio de la interpretación bilateral en el mundo del trabajo.

El contenido es el resultado de más de tres décadas de profesión en multitud de contextos, como intérprete profesional y no profesional. Además, este ensayo es también el resultado de más de treinta años como docente. Primero en *Bilston Community College*, en Westmidlands, Reino Unido, como formadora para el diploma en interpretación del *Institut of Linguistics* del Reino Unido, posteriormente y hasta la fecha como docente en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, originalmente en la licenciatura, en la que fue docente de las asignaturas, *Técnicas de Interpretación Consecutiva* y *Técnicas de Interpretación Simultánea*; y posteriormente en el grado, en el que se incorpora en el plan de estudios la asignatura de interpretación bilateral. No hay duda de que esta autora es la persona idónea para abordar este estudio tan necesario en nuestras universidades sobre la interpretación bilateral.

La primera sección es una introducción a la disciplina y aborda las diferencias entre la interpretación profesional y la no profesional, presentando la importancia del código deontológico, así como las diferencias entre las modalidades de consecutiva y bilateral y el estudio de todas las modalidades de interpretación. Se estudia la interpretación a distancia, y por ende la interpretación telefónica, que la autora describe como «la bilateral remota».

En el trabajo se describe la modalidad de bilateral, las distintas denominaciones que recibe y las diversas definiciones, abordando el estudio del proceso en dos etapas, la escucha y la expresión, y analizando las diferencias entre las lenguas A y B en el proceso de la interpretación de lenguas. Además, se presentan los esfuerzos de atención, memoria y toma de notas. Por otro lado, se introducen los aspectos psicológicos de la interpretación, el trauma vicario, así como el estrés, y el trabajo de mediación lingüística realizado para las sesiones de terapia.

La descripción de los distintos contextos se hace con originalidad, utilizando figuras geométricas que describen algunos de los escenarios, porque como nos apunta (39):

El ejercicio de la interpretación de lenguas está totalmente vinculado al contexto en el que se produce. Por un lado, tenemos el contexto físico: una comisaría, un barco, una sala de congresos, o una zona de conflicto; y, por otro lado, la cultura en la que tiene lugar. Así, nos encontraremos con culturas en las que se utiliza más una modalidad u otra, o un contexto interpretativo que no se daría en otro lugar del mundo, tanto desde un punto de vista profesional como no profesional.

Estos contextos que se describen están supeditados a una tipología de interpretación. Así, ella nos enumera las siguientes: la interpretación de conferencias, la social, la interpretación para los medios de comunicación, la interpretación política, militar y diplomática, y la interpretación para el mundo de los negocios. Por otro lado, se realiza un análisis sobre una gran desconocida, la interpretación realizada para los medios de comunicación, además, se estudia el híbrido que la autora describe como «la simultánea de enlace».

La historia de la interpretación se aborda desde dos puntos de vista: la práctica y la enseñanza. Como nos señala (61):

A lo largo de la historia, la enseñanza de la interpretación ha estado supeditada, por un lado, a los acontecimientos históricos, como la Primera o Segunda Guerra Mundial, y por otro, a los movimientos de las personas a través de los distintos continentes, así como a la colonización de los nuevos territorios, el comercio y las relaciones internacionales.

Las competencias o aptitudes necesarias para llevar a cabo el ejercicio de interpretación y mediación se tienen en cuenta desde un punto de vista doble, por un lado, todas aquellas que se consideran innatas, y por otro, todas aquellas que se consideran adquiribles o desarrollables, entre las que está la empatía emocional y la empatía intercultural.

El ejercicio de comunicación del intérprete en la modalidad de bilateral se define de acuerdo con dos tipos de comunicación dialógica: la lineal y la transaccional; y por otro, se estudian los turnos, el estrés comunicativo, la voz, la pronunciación y la dicción, así como la importancia del lenguaje verbal y no verbal para el ejercicio de interpretación del intérprete.

La importancia de la lengua se trabaja de acuerdo con dos puntos de vista, por un lado, la de nuestros interlocutores, y, por otro, la nuestra, el uso que hacemos de la lengua mientras estamos interpretando. Igualmente, se estudia la oralidad primaria y secundaria, así como la pragmática y dentro de esta, la cortesía lingüística, la deixis y el lenguaje figurado. Además, se presentan los complementos cognitivos de la lengua, así como el sentido.

La autora analiza la cultura basándose en la antropología cultural y aplicándola al ejercicio de interpretación utilizando los diez parámetros del antropólogo E. Hall. Así, se realiza una evaluación de la cultura británica y la estadounidense, aportando ejemplos para cada uno de los mensajes primarios: la interacción; la asociación; la subsistencia; la bisexualidad; la territorialidad; la temporalidad; el aprendizaje; el juego; la defensa; y la explotación.

Por último, la obra abarca el estudio de los elementos de ayuda y las estrategias necesarias para llevar a cabo un ejercicio de interpretación. Según Torres Díaz son esenciales para el antes, el durante y el después del ejercicio. Partiendo desde este requisito, se aboga por que todos los alumnos reciban formación al respecto en los distintos centros, es por esta razón, por lo que, desde esta premisa, la autora enfatiza la importancia del ejercicio de meditación y el autocuidado.

La obra de María Gracia Torres Díaz concluye haciendo un balance de todo lo estudiado en este ensayo, y subrayando el camino que los intérpretes y la profesión han trazado hasta ahora, así como el futuro que todavía queda por crear. Este trabajo es, sin lugar a duda, una gran creación académica que recoge todos los aspectos necesarios y más, para el ejercicio, enseñanza y formación de un intérprete en la modalidad de bilateral.

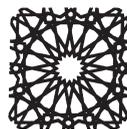
ALESSANDRO GHIGNOLI
Universidad de Málaga

colección:
INTERLINGUA

346

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Nuestra implícita intención ha sido la de situar a la interpretación bilateral en el podio que se merece, por su antigüedad, por su imperturbable carácter humano, por su ubicuidad, por su complejidad y por haber podido sobrevivir a tantas generaciones de seres humanos. Esperamos que esta obra pueda satisfacer a todos aquellos que la utilicen, bien para dar clase o para formarse. Esperamos que pueda responder a cuantas preguntas se planteen y contribuya a alimentar nuevas aportaciones futuras sobre el estudio de esta disciplina y esta modalidad



COMARES
editorial

